

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chOccAnc)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : C. Brunel

chOccAnc005

Édition critique

Vers 1080^[a].

Type de document: Charte: donation.

Objet: Don à l'abbaye de Saint-Victor de Marseille, par Isnart Boson et sa mère, de la moitié de l'église de Velleron et de divers droits.

Auteur: Isnart Boson et sa mère.

Bénéficiaire: Abbaye de Saint-Victor de Marseille.

Lieu de conservation: Archives départementales des Bouches-du-Rhône, H 56 (fonds de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille, pièce 268, autrefois 117).

Édition antérieure: B. Guérard, Cartulaire de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille, t. II (Paris, 1857; Collection de documents inédits sur l'histoire de France), p. 552, n° 1686; P. Meyer, Recueil d'anciens textes (Paris, 1874), p. 158, n° 39 (édition partielle); C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale (Paris, 1926), p. 7-9. Fac-similés de l'École des chartes, ancien fonds, n° 413.

Transcription de la charte

1 Leges atuunt ^[1] atque sascrí canones discernunt ut, si quis de jure hereditaria doto Deo offerre voluerit, licencia adtributa sit. **2** [I] \2 deoque ^[2] ego in Dei nomine Iinardus Boso et mater sua Haicelena, audiens bonitatem Dei dicentis: « Date h?lemosinam het ecce omnia munda sunt vobis ^[i] » **3** et revol\3vens in animo meo quanta pro vite aeternae premio ?ss? facienda, requisivi matri m?? Aicelena unde nostra honore aliquit Deo offerre debuis\4semus, scilicet pro vite ?terne premium, in monasterio videlicet beati Victoris vel beate Mariae, matris Domini, pro animas nostras, patrum matrumque nostrarum \5 vel omni consaguinitate nostra, quod et valde placuit ei. **4** Idcirco ego in Dei nomine Isnardus Boso et mater sua nomine Aicelena donamus domino Deo et sancte \6 Marie sanctique Victoris martiris et monasterio Massilie et monachis ipsius loci degentibus et beati Romani martiris qui est in episcopatu Venacensi \7 illam nostram medietatem de illa hecclesia de Sancta Maria de Avellano que jure nobis advenit parentorum nostrorum, cum omnia que ad illam pertinet vel pertinere \8 debet vel que abemus vel abere debemus vel homo per nos, **5** et de illis ecclesiis que in illius territorio sunt quantum abemus vel abere debemus ut abe\9ant potestatem ad faciendum quicquid facere voluerint dandi, vendendi, comutandi, in decimis, in terris, in vineis, in prattris vel omnia \10 que ipsis ecclesis pertinere debet. **6** Donamus mansiones de Raianbert et de Robert Crisbi et de Martinus porqerius el lur orto domenge ab uno \11 cassal, la medietate de lo prado de Petro Teubalt, la medietate de Rivo Friguo et pescar in sas aigas et in suos devensos, lo decimo de la \12 fibla ^[3] del port, lo decimo de nuirimento que faciunt monachi et clerici, los decimis de las ^[4] plantadas que sunt et que seran del devensio, lu decimo de la \13 [vi]

nea de la Figuera et de las vineas de los alos delhz omnes *que* aun in
 la sua terra cultis et incultis, *per* qualche guisa ho pogues abbere, et
 una \14 [pecia] de terra que fui de Poncio Inguilrada; ipse consors;
 de alio latus, Guodescalcus et Poncius Ravanel consortes· 7
 Rainardus Carles et uxor su [a] [cum] \15 [filii] s suis et filias
 donaverunt et ffirm]averunt· 8 \16 Et Datulus de Launanicus dedit
 que abet in ecclesia et que abere debet et parte que abbet in orto· 9
 Wilelmus episcopus donav[...]\17mus canonicus, et Petrus
 Cristoforus, Poncius Bolonius, Galterius, Bermondus, Folquerius,
 Bertrannus, [Christoforus] [5], Poncius [...], \18 Poncius Alariguo,
 Ranolfo, Guiqueranus [6]. 10 Et ab lur consilio ho acabte Rodulfus
 monachi· 11 \19 Si quis contra hanc cartam ire aut inrumpere
 voluerit, componat quantum lex docet· 12 Si quis autem aut ego
 Isnardus aut mater mea Aicelena et Datil dæ Launa\20ngues aut
 parentibus nostris vel consangineis nostris aut quecumque alia
 persona cujuscumque ordinis et sexus istam donacionem annullare,
 inquietare, detruncare vel in aliquo \21 minuere temptaverit, non
 valeat vindicare quod voluit sed quogatur tres auri libras persolvere
 sancto Victori et abitatoribus ex ejus monasterii, ipsa queque
 donacione firma in perpe\22tuum permanente, damnetur eciam in
 inferno inferiore cum Juda traditore nisi digna satisfaccione
 emendaverit·

Notes de fiche

[a] Nous adoptons la date donnée par Guérard. L'évêque Guillaume cité dans cette pièce fut à la tête de l'église de Carpentras entre 1066 et 1095.

Notes de transcription

[1] Les mots *leges... sasci* sont écrits en grandes capitales à l'exception de l'a qui

suit *leges*. Corriger *legesstatuuntatquesacri*.

^[2] Les bords du parchemin sont déchirés; quelques débuts et fins de lignes ont disparu.

^[3] La première lettre *a* en partie disparu par suite de la déchirure du bord du parchemin. L'*i* est suscrit, la troisième lettre surchargée est peu distincte. L'*a* semble avoir été écrit en surcharge sur un *e*.

^[4] Le mot *las* est répété.

^[5] Ms. *Christoforuforus*.

^[6] Ce mot effacé est presque indiscernable. Nous maintenons la lecture de Guérard, qui n'est pas vérifiable.

Notes linguistiques

^[i] *Luc. II, 41*.